**KARTA PRZEDMIOTU**

1. **Dane podstawowe**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu | Tłumaczenia audiowizualne (część I) |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | Audiovisual Translation (part I) |
| Kierunek studiów | filologia angielska |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | II |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | stacjonarne |
| Dyscyplina | językoznawstwo |
| Język wykładowy | Język angielski |

|  |  |
| --- | --- |
| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | Dr Anna Sadowska |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Forma zajęć *(katalog zamknięty ze słownika)* | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| wykład |  |  | 2 |
| konwersatorium |  |  |
| ćwiczenia | 30 | II |
| laboratorium |  |  |
| warsztaty |  |  |
| seminarium |  |  |
| proseminarium |  |  |
| lektorat |  |  |
| praktyki |  |  |
| zajęcia terenowe |  |  |
| pracownia dyplomowa |  |  |
| translatorium |  |  |
| wizyta studyjna |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Wymagania wstępne | W1 Znajomość języka angielskiego przynajmniej na poziomie B2+.  W2 Zainteresowanie kulturą i sztuką, w szczególności relacją między słowem, dźwiękiem a obrazem w tekstach audiowizualnych. W3 Zainteresowanie dostępnością kultury i sztuki dla osób o szczególnych potrzebach (głównie dla osób z dysfunkcją słuchu) W4 Umiejętność wykorzystywania wiedzy i doświadczenia z dyscyplin pokrewnych (tłumaczenia pisemne i ustne, kulturoznawstwo, filmoznawstwo, literatura, językoznawstwo). |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

|  |
| --- |
| C1 Przygotowanie studenta do tworzenia napisów do filmów oraz napisów dla niesłyszących i słabosłyszących od strony teoretycznej i praktycznej. |
| C2 Zapoznanie studentów z programami do tworzenia napisów do filmów. |
| C3 Przygotowanie studenta  do pełnienia różnych funkcji w procesie tłumaczenia filmowego: tłumaczenie tekstu pisanego i tłumaczenie ze słuchu, przygotowywanie transkrypcji, korekta językowa i techniczna, zarządzanie projektem. |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| WIEDZA | | |
| W\_01 | Student wymienia poszczególne typy tłumaczeń audiowizualnych w zależności od potrzeb widowni, tradycji, względów ekonomicznych i innych uwarunkowań. | ST\_W01 |
| W\_02 | Student identyfikuje podstawowe techniki tłumaczeniowe stosowane w procesie tworzenia napisów do filmów oraz główne problemy z tym związane w obrębie języka angielskiego i polskiego (np. szyk zdania, dobór czasu gramatycznego, konieczność dokonywania skrótów, ograniczenia ilości znaków i czasu). | ST\_W02 |
| W\_03 | Student charakteryzuje wpływ kontekstu kulturowego na tworzenie napisów (np. tłumaczenie slangu, idiomów, form grzecznościowych, nazw organizacji i instytucji państwowych, terminologii związanej z religią). | ST\_W03 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| U\_01 | Student dobiera właściwe techniki przekładu audiowizualnego  do potrzeb widzów i wymagań określonego typu tekstu audiowizualnego (np. napisy dla niesłyszących, napisy dla widowni dziecięcej). | ST\_U01 |
| U\_02 | Student wybiera właściwą strategię tłumaczeniową i rozwiązania techniczne dostosowane do typu tekstu audiowizualnego (np. dokonywanie skrótów, szukanie synonimów, stosowanie kolorowej czcionki w napisach dla niesłyszących). | ST\_U02 |
| U\_03 | Student porozumiewa się z uczestnikami projektów tłumaczeniowych wykorzystując różne kanały komunikacji. | ST\_U03 |
| U\_04 | Student precyzyjnie i poprawnie logicznie wyrażać swoje myśli i poglądy w języku angielskim na tematy związane z przekładem audiowizualnym. | K\_U08 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| K\_01 | Student poddaje krytycznej ocenie prace tłumaczeniowe swoje i innych studentów biorąc pod uwagę ich wartość merytoryczną i stylistyczną. | ST\_K01 |
| K\_02 | Student dąży do pogłębiania wiedzy oraz poszerzania kompetencji językowych podczas wykonywania powierzonych zadań tłumaczeniowych. | ST\_K02 |
| K\_03 | Student podejmuje się różnych obowiązków podczas pracy w zespole nad projektem tłumaczeniowym (np. jako tłumacz, edytor czy kierownik projektu). | ST\_K03 |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

|  |
| --- |
| 1. Wprowadzenie w problematykę zajęć: czym jest tłumaczenie audiowizualne i rodzaje tłumaczeń audiowizualnych. 2. Historia kina i napisów do filmów. 3. Standardy tworzenia napisów do filmów. Tłumaczenie dialogów filmowych wraz z analizą treści wizualnych filmu. (2 spotkania) 4. Zapoznanie z programem do tworzenia napisów – ćwiczenia wstępne z robienia napisów. 5. Tworzenie napisów do filmów. (2 spotkania) 6. Analiza prac studentów. (2 spotkania) 7. Standardy tworzenia napisów dla osób z dysfunkcją słuchu.  Ćwiczenia w tworzeniu napisów dla niesłyszących. (2 spotkania) 8. Tworzenie napisów dla niesłyszących. (2 spotkania) 9. Analiza prac studentów. (2 spotkania) |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Symbol efektu | Metody dydaktyczne | Metody weryfikacji | Sposoby dokumentacji |
| WIEDZA | | | |
| W\_01 | wykład/prezentacja multimedialna | kolokwium/test | sprawdzone i ocenione kolokwium/test |
| W\_02 | wykład/prezentacja multimedialna | kolokwium/test | sprawdzone i ocenione kolokwium/test |
| W\_03 | wykład/prezentacja multimedialna / dyskusja | kolokwium/test | sprawdzone i ocenione kolokwium/test |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| U\_01 | projekt tłumaczeniowy | wykonanie projektu | sprawdzone i ocenione tłumaczenie |
| U\_02 | projekt tłumaczeniowy | wykonanie projektu | sprawdzone i ocenione tłumaczenie |
| U\_03 | projekt tłumaczeniowy | obserwacja/rozmowa z uczestnikami projektu | zapis w arkuszu ocen (uwagi , ocena lub +/-) |
| U\_04 | dyskusja | obserwacja | zapis w arkuszu ocen (uwagi , ocena lub +/-) |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| K\_01 | dyskusja | obserwacja | zapis w arkuszu ocen (uwagi , ocena lub +/-) |
| K\_02 | dyskusja | obserwacja | zapis w arkuszu ocen (uwagi , ocena lub +/-) |
| K\_03 | praca w zespole | obserwacja/rozmowa z uczestnikami projektu | zapis w arkuszu ocen (uwagi , ocena lub +/-) |

1. **Kryteria oceny, wagi…**

Kurs kończy się zaliczeniem.

Warunki konieczne do uzyskania zaliczenia:

1. Uczestnictwo w zajęciach

Dozwolone są dwie nieusprawiedliwione nieobecności.

Aby starać się o zaliczenie należy uczestniczyć w przynajmniej 9 zajęciach (co stanowi 60% wszystkich obecności). Przedłużającą się usprawiedliwioną nieobecność należy zgłosić prowadzącemu.

1. Oceny z prac i zadań

Przynajmniej 60% uzyskanych wyników ocen z całego semestru, na które składają się:

* Test 1 – Tłumaczenia audiowizualne – Teoria tłumaczeń audiowizualnych & Historia kina i napisów (10% oceny)
* Test 2 – Zasady tworzenia napisów do filmów (10% oceny)
* Test 3 – Zasady tworzenia napisów dla osób z dysfunkcją słuchu (10% oceny)
* Zadanie 1 – Tłumaczenie filmu – napisy (30% oceny)
* Zadanie 2 – Tłumaczenie filmu – napisy dla niesłyszących (30% oceny)
* Aktywność na zajęciach (10% oceny)

Skala stosowanych ocen przedstawia się następująco:

* **60% - 68% - 3**
* **69% - 76 % - 3,5**
* **77% - 84% - 4**
* **85% - 92% - 4,5**
* **93% - 100% - 5**

1. **Obciążenie pracą studenta**

|  |  |
| --- | --- |
| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem | 30 |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | 20 |

1. **Literatura**

|  |
| --- |
| Literatura podstawowa |
| 1. Adamowicz-Grzyb, Grażyna. (2010). *Jak redagować napisy do filmów. ABC tłumacza filmowego*. Warszawa: Fortima. 2. Adamowicz-Grzyb, Grażyna. (2013). *Tłumaczenia filmowe w praktyce*. Warszawa: Fortima. 3. Belczyk, Arkadiusz. (2007). *Tłumaczenie filmów*. Wilkowice: Wydawnictwo “Dla szkoły”. 4. Diaz Cintas, Jorge, Pilar Orero and Aline Remael (eds.). (2007). *Media for all. Subtitling for the Deaf, Audio Description and Sign Language*. Amsterdam-New York. 5. Tomaszkiewicz, Teresa. (2019). *Przekład audiowizualny*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.   Źródła internetowe:   1. Fundacja Kultury Bez Barier. (2012). „Napisy dla osób niesłyszących i słabosłyszących”. <https://dzieciom.pl/wp-content/uploads/2012/09/Napisy-dla-nieslyszacych-zasady-tworzenia.pdf> |
| Literatura uzupełniająca |
| 1. Baker, Mona. (1992). *In Other Words*. London- New York: Routledge. 2. Garcarz, Michał. (2007). *Przekład slangu w filmie*. Kraków: Tertium. 3. Korzeniowska, Aniela and Piotr Kuhiwczak. *Successful Polish-English Translation: Tricks of the Trade*. Warsaw, 2005. 4. Newmark, Peter. (2006). *A Textbook of Translation*. Malaysia:  Harlow Longman. |